

Novo manuscrito paremiolóxico de Vázquez Saco

M^a Carmen Paz Roca

University of Wolverhampton

Ana Vidal Castiñeira

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Publicado no ano 2003 o *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral* de Francisco Vázquez Saco (VS), o Dr. Vázquez Gallego fíxonos saber que unha persoa de Lugo lle acababa de entregar unha carpeta con novos materiais do sacerdote lugués. Na tal carpeta, ademais de numerosas fotografías e notas referentes basicamente ó patrimonio histórico artístico de Lugo, aparecen papeis de interese fraseolóxico.

Moi interesante é o feito de que neste manuscrito atopamos dous tipos de letra, unha de Vázquez Saco e outra dunha persoa que no prólogo da edición se denominou *colaboradora principal* (VS: XLIV, 1.6.2) e que xa daquela sospeitabamos que se trataba dunha muller aínda que non tiñamos constancia. Agora sabemos que se chama M^a del Carmen González Pérez, que é a que fai entrega desta nova carpeta¹ e que nos dá informacións sobre a xestión do *Refraneiro*, confirmando que o ms16 é, como nós pensabamos, a derradeira versión en que traballou Vázquez Saco (VS: XLIX, 1.6.4).

¹ M^a Carmen González Pérez é sobriña do que foi párroco de Pidre; moi nova ingresou no Colexio das Xosefinas en Lugo e tamén no grupo de *Jovenes de Acción Católica*. É nese grupo onde Vázquez Saco elixe dúas colaboradoras: ela e tamén M^a Teresa Chas López. Lembra que polas tardes, despois das sete e media, colaboraban con el en clasificar ideoloxicamente os refráns anotándoos en *pregos de papel* pero non lembra a súa participación no ms4. Xa adulta foi profesora no mesmo colexio e acompañou a Vázquez Saco nas visitas a igrexas para a elaboración das fichas de patrimonio histórico artístico de Lugo. Engade que V. Saco nunca falaba de publica-los refráns, aínda que supón que esa era a súa intención, o que confirma que era consciente do estado aínda inorgánico do seu material e contradí as afirmacións de Vázquez Seijas (VS: XXXI-XXXII, 1.4.4; XLIII-XLIV, 1.6.1). Confirma que a lingua de traballo de Vázquez Saco era o castelán aínda que estaba moi interesado en todo o que se publicaba en galego e na forma de falar da xente dos diferentes lugares: di incluso que publicou dous poemas en galego.

Xesús Ferro Ruibal e Ana Vidal Castiñeira

O manuscrito está formado por 37 follas de distintos tamaños: 24 cuartillas de 22 x 16 cm. aproximadamente, 11 fichas de 10'50 x 15'50 cm. aproximadamente e outras 2 de 8 x 15'50 cm. e 8 x 21'50 cm. respectivamente. De todas elas só 4 están escritas polas dúas caras.

O contido deste manuscrito é moi variado. Podemos destacar que a maioría das fichas conteñen refráns clasificados por temas. Describiremos o contido das fichas clasificándoas segundo estean escritas por Vázquez Saco ou pola súa colaboradora.

Escritas por Vázquez Saco temos 9 cuartillas e unha ficha de refráns galegos nas que aparecen os seguintes temas e subtemas:

Marítimos. Artes de pesca (9r);
Marítimos. Marineros y pescadores (12r);
Marítimos. Meteorológicos. Aspecto del mar y la costa (19r);
Marítimos. Meteorológicos. Astros (14r);
Marítimos. Meteorológicos. Aves (8r);
Marítimos. Meteorológicos. Meteoros acuosos (13r);
Marítimos. Meteorológicos. Meteoros luminosos (7r);
Marítimos. Meteorológicos. Nubes (11r);
Marítimos. Temporal (2r);
Marítimos. Vientos (1r);

Ademais, tamén temos 1 ficha con refráns galegos sen tema (37r), 1 cuartilla escrita polas dúas caras co tema *Correspondencias portuguesas* (15) e 11 fichas: 3 das cales conteñen notas léxicas (26r; 27r; 30r); outras 7 que citan unidades fraseolóxicas que conteñen diversos topónimos (25r; 28r; 29r; 31r; 32r; 33r; 34r); e outra na que copia a explicación que dá R. de Artaza dunha locución (36r) que xa recolleemos na edición do 2003.

Canto ó escrito por M^a del Carmen González Pérez, temos 10 cuartillas cos seguintes temas:

Abejas. (24r);
Arte de la pesca (22r);
Conformidad (5r);
Desgracias, males (21r);
Herencia (20r);
La Mujer (4)² (3r);
Marineros (23r);
Nuevos ricos (4r);
Riqueza (6r);
Robo (10r);

Ademais, tamén aparece unha cuartilla escrita polas dúas caras con diversos refráns galegos para os que se dan correspondencias portuguesas e/ou castelás (16), e outras dúas, tamén escritas polas dúas caras, que conteñen refráns portugueses e que aparecen co título *Correspondencias Portuguesas* (17; 18).

² Esta folla parece ser a continuación dunha serie de follas co tema *La Mujer*, xa que aparece a indicación 4 entre parénteses e a serie de refráns, ordenados alfabeticamente, empeza na letra m.

A folla 35 deste ms., debidamente estudada, resultou se-la 49,18 do ms18 que estaba extraviada. Contén o final do texto xa publicado en (VS: 857,280. s.v. *cibreiro*), aínda que coa peculiaridade de que conserva en galego a cita de Ben-Cho-Shey (Nós 42,1927,14) que no mecanoscrito traducira ó castelán tal como aparece en VS: 876,686 s.v. *Medorra*. Isto pon en evidencia que no mc. (1952) a intención de Vázquez Saco era explicar tódolos refráns en castelán independentemente da lingua usada polas fontes que manexaba. A seguir e co número 9, vén o texto que agora editamos no epígrafe IV,4 e IV,2. Finalmente e co número 10, aparece o seguinte texto:

En Ultrera, revista quincenal de Cultura Galaica que comenzó en Santiago el 1º de maio de 1919 y tiro 22 números (el último lleva fecha de 15 de junio de 1922 varios números publican "Refranes Gallegos recogidos en la provincia de Pontevedra" por D. Salustiano Portela Pazos. De ellos recogemos los siguientes:

Como isto continúa no ms18 (49,19), esta folla devolvémola a aquel ms. e alí queda arquivada.

Mantemos nesta edición os mesmos criterios da edición do 2003 (VS: 1.8.3, LXIII-LXIX).

1. Novos refráns galegos

1. **A ganancia do taberneiro vai na medida.** (ms23,37r: Sober).
2. **¿Casado e dis que mandas na casa? Míntes sin *tasa.** (TP) (ms23,37r).
3. **Con muller zunada, boca calada.** (TP) (ms23,37r).
4. **Crego madrugón, ou tonto ou ladrón.** (ms23,37r: Ribera de Piquín).
5. **De can perdigueiro, perdigueiros *salen.** (TP) (ms23,37r).
6. **O que ten, co seu se entretén**³. (ms23,37r: Incio).
7. **Vaca e muller non pola cara se han de escoller.** (TP) (ms23,37r).
8. **Valdeporrás, millor pra uces que pra mazás.** (ms23,37r: Lugo).

³ *O que tén, co seu se entretén.*

ABEJAS

9. **A cera xunt'ó santo do devoto, enxúgao pronto**⁴. (ms23,24r).
10. **Despois de maio, a que cho pedir dállo**⁵. (ms23,24r). (o enxamio).
11. **Máis moscas xunta entena de mel que ola de vinagre**⁶. (ms23,24r).
12. **Ovellas e abellas, nas túas devesas**⁷. (ms23,24r).
13. **Rifan os ladrós e descúbrense os roubos**⁸. (ms23,24r).
14. **Sacristán que vende a cera e non ten o *colmenar, rapaverum furtaverum as veliñas do altar**⁹. (ms23,24r).

⁴ *A cera junt'ó santo do devoto, enxugao pronto.*

⁵ *Despois de mayo, a que cho pedir dallo (o enxamio).*

⁶ *Mais moscas junta entena de mel que ola de vinagre.*

⁷ *Ovellas e abellas, nas tuas devesas.*

⁸ *Rifan os ladros e descubrense os roubos.*

⁹ *Sacristan que vende a cera e non ten o colmenar, rapaverum furtaverum as veliñas d'o altar.*

15. **Se ques ter abellas: míraas polas Candeas; se ques ter mel, míraas polo san Miguel**¹⁰. (ms23,24r).
16. **Son abellas da Madanela, *Dios as trai e *Dios as leva**¹¹. (ms23,24r).

ARTE DE LA PESCA

17. **Garola asexá sardiña presa**¹². (ms23,22r).
Se a explicación que intercala no refrán (encendida a la puerta) é correcta parecería que a palabra inicial “garola” é unha errata por “farola”, tal como aparece na edición do refraneiro (VS: 490,12.745).

DESGRACIAS, MALES

18. **O mal nunha casa, acaba coas caravillas**¹³. (ms23,21r).

HERENCIA

19. **S'un pai malo ten un fillo bo, o neto ha de saír a seu avó**¹⁴. (ms23,20r).
(pt) *Se um filho dum ruim é bô, lá vem o neto que sai ao avô.* (ACPL)

LA MUJER (4)

20. **A muller i-a sardiña por pequeniña; mentras a grande se baixa, a pequena barre a cocíña**¹⁵. (ms23,3r).
21. **Muller barbuda, o demo qu'a sacuda**¹⁶. (ms23,3r).
22. **Muller e forno, con un hai abondo.** (ms23,3r).

¹⁰ *Se ques ter abellas: mira-as po-l-as Candeas; se ques ter mel, míra-as po-l-o San Miguel.*

¹¹ *Son abellas da Madanela, Diós as trai e Diós as leva.*

¹² *Garola asexá (encendida a la puerta) sardiña presa.*

¹³ *O mal nunha casa, acaba coas caravillas.*

¹⁴ *S'un pai malo ten un fillo bo, o neto ha de saír a seu abó.*

¹⁵ *A muller y-a sardiña por pequeniña; mentras a grande se baixa, a pequena barre a cocíña.*

¹⁶ *Muller barbuda, o demo c'a sacuda.*

23. **Muller que en inverno foi previsora, en vran pode ser ben señora.** (ms23,3r).

24. ***Lunes e martes lava a curiosa, *miércoles e *jueves a envidiosa, sábado a priguizosa**¹⁷. (ms23,3r).

MARINEROS

25. **Gaivotas na ribeira, mariñeiros á merda**¹⁸. (ms23,23r).
26. **Gaivotas pró mar fuxir, *hastr'os vellos poden ir**¹⁹. (ms23,23r).
27. **Troboada polo leste, mariñeiro pró mar**²⁰. (ms23,23r).

MARÍTIMOS.

ARTES DE PESCA

28. **En chegando o mes de xaneiro, *arrúganselle as barbas ao xeiteiro.** (ms23,9r: Puebla del Caramiñal).
29. **O palangre chucha *sangre.** (ms23,9r: Riveira).

MARÍTIMOS.

MARINEROS Y PESCONTINES

30. **Barco á costa, capitán rico**²¹. (GI) (ms23,12r: Ribadeo).
31. **O que tarde embarca, un remo roto nunca lle falta.** (GI) (ms23,12r: Lira).

METEOROLÓGICOS.

ASPECTO DEL MAR Y LA COSTA

32. **Si o mar se pon a amelleirar, vento sur vai entrar.** (GI) (ms23,19r: Bayona).
33. **A *plaia de Panxón a roncar, bo tempo vai entrar**²². (ms23,19r: Bayona).

¹⁷ *Lunes e martes, lava a curiosa, miercoles e jueves a envidiosa, sábado a priguizosa.*

¹⁸ *Gaivotas na ribeira, mariñeiros a merda.*

¹⁹ *Gaivotas pro mar fuxir, hastr'os vellos poden ir.*

²⁰ *Troboada pol-o l'este, mariñeiro pr'o mar.*

²¹ *Barco à costa, capitán rico.*

34. Si estás na costa do nordeste e ves por Sisargas *oscuro, *vamos a coller á ría, que vai vir norte duro²³. (GI) (ms23,19r: Sada).

35. *Semblante de fóra e ventos de ría, auga pra outro día²⁴. (ms23,19r: Riveira).

AVES

36. *Gaviotas en terra, mariñeiro pescando pola *carretera²⁵. (ms23,8r: Bayona).

37. Gaivotas na ribeira, mariñeiros á merda²⁶. (GI) (ms23,8r: Vigo).

METEOROS LUMINOSOS

38. Rías con solada, Leixões con turbonada²⁷. (GI) (ms23,7r: Rías Baixas).

39. Encarnado ó monte, bois á corte; encarnado ó mar, bois a labrar²⁸. (GI) (ms23,7r: Riveira).

40. Ruibas ao mar, vellas a sollar. (GI) (ms23,7r: Cangas, Ferrol).

41. Ruibas ao Miño, vellas ao niño. (GI) (ms23,7r: Vigo).

42. Ruibas ao monte, vellas á fonte²⁹. (GI) (ms23,7r).

43. Ruibas ao nacente, auga de repente. (GI) (ms23,7r).

²² A playa de Panxón a roncar, bó tempo vai entrar.

²³ Si estás na costa do nordeste e ves por Sisargas oscuro, vamos a coller a ría, que vai vir norte duro.

²⁴ Semblante de fora e ventos de ría, auga pra outro día.

²⁵ Gaviotas en terra, mariñeiro pescando pol-a carretera.

²⁶ Gaivotas na ribeira, mariñeiros a merda.

²⁷ Rías con solada, Leixoes con turbonada.

²⁸ Encarnado ô monte, bois â corte; encarnado ô mar, bois a labrar.

²⁹ Ruibas ao monte, vellas â fonte.

NUBES

44. Nubes baixas de Udra a Adigua, mal tempo axiña. (GI) (ms23,11r: Pontevedra).

45. Van as nubes de terra pr'afora, homes e mulleres ao mar. (ms23,11r: Bayona).

46. Nubes a Armenteira, norte na ribeira. (GI) (ms23,11r: Bueu).

ASTROS

47. Cando a lúa é chea, bon tempo; e si a lúa vai deitada, mariñeiro en pé³⁰. (GI) (ms23,14r: Miño).

48. As *estrellas a brilar, mariñeiro para o mar. (GI) (ms23,14r: Bayona).

49. Lúa a Mondigo, baixamar no río. (GI) (ms23,14r: Foz).

50. Non é o que a lúa pinta, qu'é o que *Dios dita. (GI) (ms23,14r: Marín).

51. Sol barbado, vento ou mollado. (ms23,14r: Cangas).

METEOROS ACUOSOS

52. Chuvia antes de vento, cose rizos que vén mal tempo³¹. (GI) (ms23,13r: Marín).

53. Chuvia do mar e vento da ría, foliada pra todo o día. (GI) (ms23,13r: Isla de Arosa).

54. Néboa na boca da ría, norte *fuerte ó outro día³². (GI) (ms23,13r: Isla de Arosa).

55. Néboa no mar, mariñeiros a pescar. (GI) (ms23,13r: Cariño).

56. Neboeiro por Xaxán, vento sur na man. (GI) (ms23,13r: Vigo).

³⁰ Cando a lua é chea, bon tempo; e si a lua vai deitada, mariñeiro en pe.

³¹ Chuvia antes de vento, cose rizos que ven mal tempo.

³² Neboa na boca da ría, norte fuerto o outro día.

57. **Si a chuvia no mar fai cabazas, non deixes a roupa d'augas na casa.** (GI) (ms23,13r: La Guardia).
58. **Si chove o domingo antes da misa, lévase toda a semana de risa**³³. (GI) (ms23,13r: Marín).

VIENTOS

59. **Area mol, nordeste no fol.** (GI) (ms23,1r: Ribadeo).
60. **Noroeste no vran, levante na man**³⁴. (GI) (ms23,1r: Barbate).
61. **Pola mañán vento da ría, á tarde vento do mar**³⁵. (GI) (ms23,1r: Arosa).
62. **Si vas con sur ó mar, roupa d'auga has de levar**³⁶. (GI) (ms23,1r: Grove).
63. **Si vai a chuvia antes do vento, deixa ir a vela ó vento**³⁷. (GI) (ms23,1r).
64. **Si ves escuma na praia, sur encima.** (GI) (ms23,1r: Miño).

ROBO

65. **A cada un o seu, dixo o que roubaba.** (ms23,10r).
66. **Bés de menós, bens de ladrós**³⁸. (ms23,10r).
67. **Furto xeitoso fai o home ladrón**³⁹. (ms23,10r).
68. **Na hucha aberta o xusto peca**⁴⁰. (ms23,10r).

³³ *Si chove o domingo antes da misa, levase toda a semana de risa.*

³⁴ *Noroeste no vran, levante na man.*

³⁵ *Pol-a mañán vento da ría; à tarde vento do mar.*

³⁶ *Si vas con sur ó mar, roupa d'auga has de levar.*

³⁷ *Si vai a chuvia antes do vento, deixa ir a vela ó vento.*

³⁸ *Bés de menós, bens de ladrós.*

³⁹ *Furto xeitoso, fai o home ladrón.*

⁴⁰ *Na hucha aberta, o justo peca.*

69. **Non hai pior ladrón que o da casa**⁴¹. (ms23,10r).

70. **O que coce i-amasa, nunca lle furte-la masa**⁴². (ms23,10r).

71. **O que rouba no ano de fame, xa no da fartura ten un risque rasque**⁴³. (ms23,10r).

Quien acostumbra a robar en año de hambre, facilmente alarga la mano en año de hartura para tomar lo ajeno.

72. **Pró ladrón da casa n'hai coutura**⁴⁴. (ms23,10r).

73. **Rifan os ladrós e descóbreense os roubos**⁴⁵. (ms23,10r).

2. Refrás galegos con correspondencia castelá e portuguesa

1. **A auga todo leva, senón a mala fada.** (ms23,16r).

(pt) *A água tudo lava menos quem se louva e as más línguas.* (PCH)

2. **A *blancura sete faltas disimula.** (ms23,16r).

(es) *La blancura mil tachas disimula.* (HN)

3. **A confesión de tambor, ausolución de pito.** (ms23,16r).

(es) *A confesión de castañeta, ausolución de zapateta*⁴⁶. (GC)

4. **A moita *manualidá é causa de menosprecio.** (ms23,16r).

(es) *La mucha conversación acarrea menosprecio.* (HN)

⁴¹ *Non hay pior ladrón que o d'a casa.*

⁴² *Ô que coce y-amasa, nunca lle furte-la masa.*

⁴³ *O que rouba no ano de fame, xa non da fartura ten un risque rasque.*

⁴⁴ *Pr'ô ladrón d'a casa n'-hay coutura.*

⁴⁵ *Rifan os ladrós e descóbreense os roubos.*

⁴⁶ *A confesión de castañeta, ausolución de zapateta.*

(pt) *Muita confiança, pouco respeito.*
(PCH)

5. Altas ou baixas, en Abril son as Páscuas. (ms23,16r).

(pt) *Altas ou baixas, em abril vêm as Páscoas.* (PCH)

(es) *Altas o bajas, en abril sean las pascuas.*⁴⁷ (GC)

(es) *Altas o bajas, en abril son las pascuas.*⁴⁸ (GC)

6. Amigo un, enemigo ningún. (ms23,16v).

(pt) *Amigo de um, inimigo de nenhum.*
(PCH)

(es) *Amigo de uno, y enemigo de ninguno*⁴⁹. (GC)

7. Inda non asamos e xa pingamos. (ms23,16v).

(es) *No asamos, y ya empringamos*⁵⁰.
(HN)

8. Porta vella, caravilla nova. (ms23,16v).

(es) *A buey viejo, cencerro nuevo.*
(HN)

3. Refrâns portugueses

1. *20 de Janeiro sobe ao iteiro; se vires verdejar, põe-te a chorar; se vires terrear, põe-te a cantar.* (ms23,18r: ACPL).

2. *A acha sai à racha, / Maria à tua tia*⁵¹. (ms23,18v: ACPL).

3. *A mulher e a galinha com sol a casa.* (ms23,18v: ACPL).

4. *A nabiça disse no princípio do mundo: / -Semeia-me no pó, e de mim não tenhas dó*⁵². (ms23,17v: ACPL).

⁴⁷ *Atas o bajas, en abril sean las Páscuas.*

⁴⁸ *Atas o bajas, en abril son las Páscuas.*

⁴⁹ *Amigo de uno y enemigo de ninguno.*

⁵⁰ *Aun no asamos y ya empringamos.*

⁵¹ *A acha sai a racha. Maria a tua tia.*

⁵² *A nabiça disse no principio do mundo: -Semeia-me no pó e de min não tenhas dó.*

5. *Ao ladrão de casa, nada se lhe fecha*⁵³. (ms23,18v: ACPL).

6. *Boi velho não olha rego*⁵⁴. (ms23,18v: ACPL).

7. *Cada tolo com sua mania.* (ms23,18v: ACPL).

8. *Casa quanta habites, terra quanta vejas, dinheiro quanto contes*⁵⁵. (ms23,18v: ACPL).

9. *Contos não enchem barriga, nem adubam sopas*⁵⁶. (ms23,17v: ACPL).

10. *Criados e bois, um ano até dois*⁵⁷. (ms23,18v: ACPL).

11. *Dá, que não peças*⁵⁸. (ms23,17r: ACPL).

12. *De hora em hora Deus melhora*⁵⁹. (ms23,18v: ACPL).

13. *Depois de Sol posto, é noite.* (ms23,15r: ACPL).

14. *Do cerejo ao castanho / Bem me eu amanhã; / Do castanho ao cerejo é que me eu vejo*⁶⁰. (ms23,18r: ACPL)

O ditado aplica-se tanto aos lavradores como às aves que lutam com falta de recursos no Inverno⁶¹.

15. *Em casa cheia, / depressa se arranja a ceia; / em casa vazia, / mais depressa se avia.*⁶² (ms23,18v: ACPL).

⁵³ *Ao ladron da casa, nada se lhe fecha.*

⁵⁴ *Boi velho não olha, rego.*

⁵⁵ *Casa quanta habites, terra quanta vejas dinheiro quanto contes.*

⁵⁶ *Contos não enchen, nem adubam sopas.*

⁵⁷ *Criados e bois, um ano ate dois.*

⁵⁸ *Da, que nom pesas.*

⁵⁹ *De hora em hora, Deus melhora.*

⁶⁰ *Do cerejo ao castanho, bem me eu amanhã. Do castanho ao cerejo è que me eu vejo.*

⁶¹ *Do ditado aplicase tanto a os lavradores como às aves que lutan, com falta de recursos no inverno.*

⁶² *Em casa cheia, depressa se arranja a a ceia em casa vazia, mais depressa se avia.*

16. *Em dia de S. Lourenço, nem nascido (o nabal), nem no lenço (a semente)*⁶³. (ms23,18r: ACPL).
17. *Em Maio bebe o boi no rego*⁶⁴. (ms23,18r: ACPL).
18. *Em Março iguaço*⁶⁵. (ms23,18r: ACPL)
São os días iguais às noites⁶⁶.
19. *Em Março tanto durmo como faço*. (ms23,18r: ACPL).
20. *Em S. Tiago pinta o bago*. (ms23,18r: ACPL).
21. *Filho casado à porta, é como chiba na horta*⁶⁷. (ms23,18v: ACPL).
22. *Fugi, marinheiros, que não vos cace S. Simão no mar*⁶⁸. (ms23,18r: ACPL).
23. *Gado fraco tudo são moscas*. (ms23,18v: ACPL).
24. *Grande nau, grande tormenta*. (ms23,17r: ACPL).
25. *Honra sem proveito faz mal ao peito*. (ms23,15r: ACPL).
26. *Janeiro geoso, Fevereiro scaldanoso, Março amoroso, Abril chuvoso, Maio loiroso, fazem o ano formoso*⁶⁹. (ms23,18r: ACPL).
27. *Lua em circo água no bico*⁷⁰. (ms23,18v: ACPL).
28. *Lume ao pé da estopa, o diabo lhe assopra*⁷¹. (ms23,15r: ACPL).
29. *Mais vale sogá vazia do que ruim mercandoria*⁷². (ms23,18v: ACPL).
30. *Mais vale um hoje que dois amanhã*⁷³. (ms23,15r: ACPL).
31. *Mais vale verde no meu papo que maduro no papo alheio*. (ms23,18v: ACPL).
32. *Março, Marçao, / De manhã cara de cão, / À tarde cara de home honrado, / À noite molha a raposa o rabo*⁷⁴. (ms23,15r: ACPL).
33. *Mãe diligente, filha preguiceira*⁷⁵. (ms23,18v: ACPL).
34. *Nesta terra, terruca, / quem não trabuca, não manduca*⁷⁶. (ms23,17r: ACPL).
35. *No mês de Janeiro / Cada pinga um centeeiro...*⁷⁷ (ms23,15r: ACPL).
36. *Nunca o raro pediu ao basto*. (ms23,17r: ACPL).
37. *Não há mal que sempre dure, nem bem que sempre ature*⁷⁸. (ms23,18v: ACPL).
38. *Não há sábado sem sol, domingo sem missa, nem segunda sem preguiça*⁷⁹. (ms23,15r: ACPL).
39. *Não peças a quem pediu, / nem sirvas a quem serviu*⁸⁰. (ms23,18v: ACPL).
-
- ⁶³ *Em dia de S. Lourenço, nem nascido nem no lenço.*
- ⁶⁴ *Em maio bebe o boi no rego.*
- ⁶⁵ *Em Março, iguaço.*
- ⁶⁶ *São os días iguais as noites.*
- ⁶⁷ *Filho casado a porta e como chiba na horta.*
- ⁶⁸ *Fugi mariñeiros, que não vos cace S. Simão no mar.*
- ⁶⁹ *Janeiro geoso, Fevereiro scaldanoso Março amoroso, Abril chuvoso, Maio loiroso, fazem o ano formoso.*
- ⁷⁰ *Lua em circo, auga no bico.*
- ⁷¹ *Lume ao pé da estopa, o diabo lhe assopra.*
- ⁷² *Mais vale sogá vacia do que ruim mercandoria.*
- ⁷³ *Mais vale um hoje que dois amanha.*
- ⁷⁴ *Março marçan
De manha cara de can
A tarde cara de home honrado
A noite molha a raposa o rabo.*
- ⁷⁵ *Mãe dilixente, filha preguiceira.*
- ⁷⁶ *Nesta terra terruca, quem não trabuca, não manduca.*
- ⁷⁷ *No mes de Janeiro, cada pinga un centeeiro.*
- ⁷⁸ *Não ha mal que sempre dure nem bem que sempre ature.*
- ⁷⁹ *Não ha sabado sem sol, domingo sem missa, nem segunda sem preguiça.*
- ⁸⁰ *Não peças a quem pediu nem sirvas a quem serviu.*

40. *O comer e coçar, está no começar.* (ms23,17r: ACPL).
41. *O diabo cobre com a cabeça e descobre com o rabo.* (ms23,15r: ACPL).
42. *O que não mata, engorda.* (ms23,17r: ACPL).
43. *O que pudeses fazer hoje, não guardes para amanhã.* (ms23,17r: ACPL).
44. *O sardinheiro vende sardinha e come galinha.* (ms23,15r: ACPL).
45. *O vinho que nasce em Maio é para o gaio; o que nasce em Abril vai ao funil; o que nasce em Março fica no regaço*⁸¹. (ms23,18r: ACPL).
46. *Onde há lume, lá fumega*⁸². (ms23,17r: ACPL).
47. *Os bois na terra alheia, as vacas escornam os bois.* (ms23,17v: ACPL).
Um homem, em sua casa, é tão valente, que, mesmo despois de morto, são precisos quatro para o tirar⁸³.
48. *Pela linha se vai ao novelo.* (ms23,17r: ACPL).
49. *Pelo S. Martinho barra o teu vinho e mata o teu porquinho*⁸⁴. (ms23,18v: ACPL).
50. *Por cima das peras vinho bebas, mas não tanto que andes com a cabeça de esquina em canto.* (ms23,15r: ACPL).
51. *Porco que nasce em Abril, vai ao chamberil*⁸⁵. (ms23,18r: ACPL).
52. *Pouco me custas, pouco me duras.* (ms23,17r: ACPL).
53. *Preguiça não mantém bons criados*⁸⁶. (ms23,17r: ACPL).
54. *Pão quente dana a gente.* (ms23,17r: ACPL).
55. *Quando aparecem os peneireiros, é costume dizer-se: Temos chuva*⁸⁷. (ms23,17r: ACPL).
56. *Quando nasceu um sapo, nasceu uma sapa*⁸⁸. (ms23,17r: ACPL).
57. *Quando se fez uma panela, fez-se logo testo para ela*⁸⁹. (ms23,17r: ACPL).
58. *Quanto mais tem, mais quer.* (ms23,17r: ACPL).
59. *Quem a boa árvore se encosta, boa sombra o cobre*⁹⁰. (ms23,17r: ACPL).
60. *Quem a morte doutro espera, a si se lhe gera.* (ms23,17r: ACPL).
61. *Quem adiante não olha, atrás torna.* (ms23,15r: ACPL).
62. *Quem andou não tem para andar.* (ms23,15r: ACPL).
63. *Quem ao longe vai casar, ou leva pulha ou vai buscar*⁹¹. (ms23,17r: ACPL).
64. *Quem aos vinte não é, e aos trinta não tem, aos quarenta não é ninguém*⁹². (ms23,15r: ACPL).

⁸¹ *O Vinho que nasce em Maio e para o gaio; o que nasce em Abril vai ao funil, o que nasce em Março finca no regaço.*

⁸² *Onde há lume lá fumega.*

⁸³ *Um home en sua casa e tão valente, que, mesmo despois de morto, são preciso quatro para o tirar.*

⁸⁴ *Pelo S. Martinho barra o veu (sic) vinho e mata o teu porquinho.*

⁸⁵ *Porco que nasce em Abril, vai ao chamberil.*

⁸⁶ *Preguiça não mantém bons criados.*

⁸⁷ *Quando aparecem os peneireiros e costume dizerse temos chuva.*

⁸⁸ *Quando nasceu um sapo nasceu uma sapa.*

⁸⁹ *Quando se fez uma panela, fez se logo testo para ela.*

⁹⁰ *Quem a árvore se encosta, boa sombra o cobre.*

⁹¹ *Quem a longe vai casar, ou leva pulha ou quer casar.*

⁹² *Quem aos vinte não é, e aos trinta não tem, aos quarenta não é ninguém.*

65. *Quem canta antes do almoço, chorará antes do Sol posto*⁹³. (ms23,15r: ACPL).
66. *Quem com o demo anda, com ele acaba*⁹⁴. (ms23,17r: ACPL).
67. *Quem com o demónio cava a vinha, o demónio a vindima*⁹⁵. (ms23,17r: ACPL).
68. *Quem compra sem poder, vende sem querer*. (ms23,15r: ACPL).
69. *Quem dá antes que morra, merece com uma cachiporra*⁹⁶. (ms23,15r: ACPL).
70. *Quem dá o que tem, a pedir vem*. (ms23,17r: ACPL).
71. *Quem foi ao ar, perdeu o lugar*. (ms23,17r: ACPL).
72. *Quem foi ao vento, perdeu o assento*. (ms23,17r: ACPL).
73. *Quem mais alto assobe, mais baixo vem cair*⁹⁷. (ms23,17r: ACPL).
74. *Quem muito dorme, pouco aprende*⁹⁸. (ms23,17v: ACPL).
75. *Quem não vai em novo, de velho não escapa*⁹⁹. (ms23,17v: ACPL).
76. *Quem o feio ama, bonito lhe parece*¹⁰⁰. (ms23,17v: ACPL).
77. *Quem quiser o antrecosto, tem de o começar a fazer em Agosto*. (ms23,15r: ACPL).
78. *Quem semeia basto, gasta mais e colhe menos*. (ms23,17r: ACPL).
79. *Quem tem amigos, não morre na cadeia*¹⁰¹. (ms23,17v: ACPL).
80. *Quem tem capa, sempre escapa*¹⁰². (ms23,17v: ACPL).
81. *Remenda teu pano, chegar-te-á ao ano; torna-o a remendar, tornar-te-á a chegar*¹⁰³. (ms23,17v: ACPL).
82. *Se a Senhora das Candeias estiver a rir, está o Inverno para vir; se estiver a chorar, está o Inverno a acabar*¹⁰⁴. (ms23,15r: ACPL).
83. *Se um filho dum ruim é bô, lá vem o neto que sai ao avô*¹⁰⁵. (ms23,15r: ACPL).
84. *Tanta pena merece o consentidor, como o ladrão*¹⁰⁶. (ms23,15r: ACPL).
85. *Tanta vez vai o cântaro à fonte, que de alguma vez lá fica*¹⁰⁷. (ms23,17v: ACPL).
86. *Tanta vez vai o cântaro à fonte, que no fim lá deixa a asa*¹⁰⁸. (ms23,17v: ACPL).
87. *Tropeçar não é cair, mas é meio caminho andado*¹⁰⁹. (ms23,17v: ACPL).
-
- ⁹³ *Quem canta antes do almoço, chorará antes do sol posto.*
- ⁹⁴ *Quem co demo anda, co demo acaba.*
- ⁹⁵ *Quem com o demonio cava a vinha o demonio a vendima.*
- ⁹⁶ *Quem da antes que morra, merece com uma cachiporra.*
- ⁹⁷ *Quem mais alto assobe, mais abaixo vem cair.*
- ⁹⁸ *Quem moito dorme, pouco aprende.*
- ⁹⁹ *Quem não vai de novo, de velho não escapa.*
- ¹⁰⁰ *Quem a feio ama, bonito lhe parece.*
-
- ¹⁰¹ *Quem tem amigos non morre na cadeia.*
- ¹⁰² *Quem tem capa, escapa.*
- ¹⁰³ *Remenda teu pano, chegar-te-a ao ano; torna-o a remendar, tornarte-a a chegar.*
- ¹⁰⁴ *Se a Senhora das Candeias estiver a rir está o inverno para vir; se estiver a chorra, está o inverno a acabar.*
- ¹⁰⁵ *Se um filho dum ruim e bo, lá vem o neto que sai ao avô.*
- ¹⁰⁶ *Tanta pena merece o consentidor como o ladrão.*
- ¹⁰⁷ *Tanta vez vai o cântaro à fonte que de alguma vez lá fica.*
- ¹⁰⁸ *Tanta vez vai o cântaro à fonte que no fim lá deixa a asa.*
- ¹⁰⁹ *Tropeçar não e cair, mas e meio caminho andado.*

88. *Tudo que vires fazer farás, mas vinho verde não colherás*¹¹⁰. (ms23,15r: ACPL).
89. *Tão bom é o ladrão que vai à vinha, como o que fica de guarda*¹¹¹. (ms23,15r: ACPL).
90. *Um circo em volta da lua é sinal de chuva*. (ms23,18v: ACPL).
91. *Um, em sua casa, vale por sete*. (ms23,17v: ACPL).
Um homem, em sua casa, é tão valente, que, mesmo despois de morto, são precisos quatro para o tirar¹¹².
92. *Vale mais cair em graça do que ser engraçado*¹¹³. (ms23,17v: ACPL).
93. *Vaquinha que não come com os bois, ou comeu antes, ou come depois*¹¹⁴. (ms23,17v: ACPL).
94. *Vento suão, chuva na mão*. (ms23,15v: ACPL).
95. *Vermelho ao mar, pega nos bois e vai lavar*. (ms23,15v: ACPL).
96. *Vermelho ao nascente, chuva de repente*. (ms23,15v: ACPL).
97. *Vermelho ao nascente, chuva no poente*¹¹⁵. (ms23,15v: ACPL).
98. *Vermelho ao nascente, pega nos bois e foge sempre*. (ms23,15v: ACPL).
99. *Vermelho ao norte, pega nos bois e foge prá corte*¹¹⁶. (ms23,15v: ACPL).

¹¹⁰ *Tudo que vires fazer farás mas vinho verde não colherás.*

¹¹¹ *Tao bom e o ladrão que vai a vinha como o que fica de guarda.*

¹¹² *Um home en sua casa e tão valente, que, mesmo despois de morto, são preciso quatro para o tirar.*

¹¹³ *Vale mais caer en graça do que ser engraçado.*

¹¹⁴ *Vaquinha que não come com os bois, ou comeu antes ou come despois.*

¹¹⁵ *Vermelho ao nascente chuva no poente.*

100. *Vinho que nasce em Março, vai no regaço*. (ms23,18r: ACPL).

101. *Viúva rica, casada fica*¹¹⁷. (ms23,15r: ACPL).

4. Unidades con topónimo

1. **Bueu** (Bueu, PO)
Os patrianos fóronche paisáanos. (ms23,29r: Bueu)

2. **Castropol** (Castropol, O)
Castropol, corral de vacas,
As figueiras de cabritos,
A Veiga de folgazás
Ribadeu de señoritos. (BB) (ms23,35r: Ribadeo)
Os nomeados son pobos de Ria, algú dos que pertencen administrativamente a Asturias.

3. **Figueiras, As** (Castropol, O)
V. Castropol

4. **Palmeira** (Riveira, C)
Magorrentos de Palmeira
pelados son os da Vila;
para cantar e bailar
as mozas de Santa Uxía¹¹⁸. (BB)
(ms23,35r: Ría de Arosa)

5. **Ribadeu** (Ribadeo, LU)
V. Castropol

6. **Santa Uxía** (Riveira, C)
V. Palmeira

7. **Veiga, A** (A Veiga/Vegadeo, O)
V. Castropol

8. **Vila, A** (A Pobra do Caramiñal, C)
V. Palmeira

¹¹⁶ *Vermelho ao norte pega nos bois e foge pra corte.*

¹¹⁷ *Viuva rica, casada fica.*

¹¹⁸ *Magorrentos de Palmeira
pelados son os da Vila (Caramiñal);
para cantar e bailar
as mozas de Santa Uxía (Ribeira).*

5. Notas léxicas

1. **Aleitar.** De 'allactare', amamantar. Amamantar y tener leche la hembra. (ms23,27r: GD)
2. **Amedes.** De 'Ames, itis', andas. (ms23,30r: GD)
3. **Guincha.** Berzas tiernas. En Lugo se llaman 'bertos'. (ms23,26r: Puebla de Brollón)

6. Fontes citadas neste manuscrito

- [ACPL] PIRES DE LIMA, A.C. (1948): *Estudos Etnográficos, filológicos e Históricos* 3. Junta da Província do Douro-Litoral, Porto.
- [BB] BOUZA-BREY, F. (1927): "Ditos referentes a xentes e pobos" en *Nós* 45,1927,13.
- [GC] CORREAS, G. (1967 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Texte établi, annoté et présenté par Louis Combet. Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, Bordeaux.
- [GD] GARCÍA DE DIEGO, V. (1909): *Elementos de gramática histórica gallega*. Hijos de Santiago Rodríguez, Burgos.
- [GI] GELIA ITURRIAGA, J. (1944): *Refranero del mar*. Instituto Histórico de Marina, Madrid.
- [HN] NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador...* Prólogo de León de Castro. Casa de Juan de Cánova, Salamanca.
- [PCH] CHAVES, P. (1945 [1928]): *Rifoneiro Português*. Editorial Domingos Barreira, Porto.
- [TP] TRAPERO PARDO, J. Supoñemos que se trata dalgunha das súas colaboracións no xornal *El Progreso* de Lugo.
- [VS] VÁZQUEZ SACO, F. (2003): "Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral" en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5.